

請踴躍參與 2019 年協會研討會暨會員年度大會

文藻外語大學 2019 年 11 月 9 日 (六)

議程與報名：<http://c023.wzu.edu.tw/category/149021>

Rundbrief	Oktober 2019, Nr. 83 2019 年 10 月第 83 期
Germanisten- und Deutschlehrer- verband Taiwan (GDVT)	中華民國德語文學者暨教師協會 會訊
Department of German Language & Culture Fu Jen University, Xinzhuang 24205 New Taipei City <a href="https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrer-
verband-taiwans/">https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrer- verband-taiwans/	輔仁大學德語語文學系 24205 新北市新莊區 網站 https://gdvt.org/
In dieser Ausgabe: Protokoll der 12. Sitzung des neunten Vorstandes des Germanisten- und Deutschlehrerverbands	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會 第十二次會議 會議紀錄

中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會第十二次會議紀錄

出席：劉惠安（輔仁）、蔡莫妮（政大）、施侯格（淡江）、萬壹遵（東吳）、林欣宜（高科）、唐英格（文藻）、柯麗芬（歌德學院）、金郁夫（DAAD）

主席：劉惠安（輔仁）

請假：許書珊（文化）

記錄：唐英格（文藻）、萬壹遵（東吳）

壹、確認人數已達議事開會標準

人事異動：理事白秋石（東吳）因故須辭去理事一職，東吳大學理事部份由萬壹遵暫代之。白秋石理事並對於理事會的共事表達感激。

貳、主席報告（劉惠安）

1. 會員人數

中華民國德語文學者暨教師協會目前僅有五十六位成員具會員資格，亟待持續招募新會員。

2. 年會暨學術研討會以及萊茵盃之主辦輪值表

因應文化大學德國語文學系停招，本協會年會暨學術研討會以及萊茵盃之主辦輪值表須進行更動。更動後之輪值表參見如下（藍色為更動處）：

年度 Jahr	主辦學校 Veranstalter	
	年會暨學術研討會 GDVT-Jahrestagung	萊茵盃 Rheinpokal
2017	東吳 Soochow	文化 Chinese Culture
2018	淡江 Tamkang	高科大 NKUST
2019	文藻 Wenzao	輔仁 Fu Jen
2020	高科大 NKUST	東吳 Soochow
2021	輔仁 Fu Jen	政治 Chengchi
2022	東吳 Soochow	淡江 Tamkang
2023	淡江 Tamkang	文藻 Wenzao
2024	文藻 Wenzao	高科大 NKUST
2025	高科大 NKUST	輔仁 Fu Jen

此輪值表經理事會確認通過。

參、2019 年 11 月 9 日於文藻外語大學召開年會暨學術研討會(劉惠安、唐英格)

1. 學術研討會議程 (唐英格)

今年學術研討會的主題是「跨界對話：跨文化視角下的文學與語言課程」(見附件 1)。本會主席與歌德學院簽訂合作計畫後，將匯款新台幣七萬元給主辦單位文藻外語大學德國語文學系作為補助。文藻外語大學德國語文學系對此表示感謝。

本次學術研討會共徵得摘要投稿 14 篇。每位發表人共有 30 分鐘的時間(發表 20 分鐘、討論 10 分鐘)。主辦方已完成詳細議程及報名表(見附件 1)，將於近期公告。

本次學術研討會邀請三位來自亞洲各國的學者進行大會主題演講。文藻外語大學將以客座教授的名義補貼其機票費用，住宿及日支費亦按客座教授的方式辦理。三位大會主題演講講者資料如下：

- Pratomo Widodo (印尼日惹大學應用語言學系教授兼系主任)
- 三瓶慎一 (日本慶應義塾大學政治系教授)
- Jeang-Yean Goak (韓國德成女子大學德文系教授)

有興趣參加學術研討會者，請於線上報名(報名截止日為 2019 年 10 月 27 日)。

報名網址：<https://reurl.cc/4gpWXv>

本次學術研討會的其他相關資訊請參見網站：<http://c023.wzu.edu.tw/category/149021>

本次學術研討會的聯絡人：

顏鳳誼助理和林秀樺助理

電話：+886-7-342-6031 ext. 5702~5703

E-mail: german@mail.wzu.edu.tw

開幕致詞人為本會主席、文藻外語大學校長、文藻外語大學外國語文學系系主任、歌德學院代表、以及 DAAD 代表。

2. 年會議程 (劉惠安)

如往例，本協會亦於今年年會召開會員大會。為達有效開會人數，理事會敦請所有會員參加本次大會。如尚未繳交會員年費(會員新台幣 1000 元；新入會新台幣 2500 元)，得於大會當日繳交。

會員大會主持人為唐英格理事(文藻)。

a) 理事長任期屆滿總結報告（劉惠安）

本屆理事長劉惠安任期屆滿，將於大會進行總結報告。理事會以及所有會員均十分感謝理事長不辭辛勞的付出。

b) 財務報告（許書珊）

總務長許書珊將於大會報告協會今年的財務狀況。理事會以及所有會員均十分感謝總務長長時間的付出與辛勞。

c) 國際事務報告（唐英格）

國際事務長唐英格將於大會報告去年迄今的國際事務工作。

d) 台德學刊編輯報告（蔡莫妮）

蔡莫妮理事將於大會報告台德學刊去年迄今的編輯工作。她呼籲全體會員盡量投稿並注重投稿內容的學術品質。理事會十分感謝全體編輯委員的辛勞與付出。

e) 理事會改選

本次會員大會將會進行理事會的改選。新任理事會將由台灣各大學德文系的代表（輔仁、淡江、東吳、政大、高科大、文化、文藻）以及台北歌德學院和台北德國學術交流資訊中心的代表組成。改選之後，亦將召開理事會組織會議，選出理事長、副理事長、總務長、國際事務長各職。理事會改選方式為全體會員投票表決。

f) 台德學刊編輯改選

台德學刊編輯團隊即將進行改選，台灣各大學德文系應提名一位具博士學位及副教授以上資格的會員作為候選人，大會將在簡短介紹後進行全體會員投票表決，由候選人中選出五位編輯委員。（編輯團隊亦將在之後選出總編輯）。

g) 監事改選

本次會員大會亦將舉行監事改選。台灣各大學德文系應提名一位專任教師代表的候選人，且該候選人不得為理事會理事，大會將進行全體會員投票表決，由各校候選人中選出三位監事。

肆、國際事務長報告（唐英格）

本屆亞洲德語研討會於日本札幌北海學園大學舉行，為期四天（8月26日至8月29日），約有250位學者共襄盛舉，其中150位來自日本，70位來自中國、台灣、韓國、德國，30位則來自其他國家。本次研討會主題為「多元的合一？德語研究的異質性與同質性」。莊適瑜女士（輔仁）受台北歌德學院委託在主題論壇「歐洲共同語文參考標準對於東亞的意義與接受程度」中介紹台灣的情況。施侯格先生（淡江）發表了一場主題演講，題目是「從德語課程中的哲學到德語課程的哲學」。唐英格先生（文藻）則是本次協會代表，與日本、中國、韓國、奧地利等國的代表進行了閉幕討論。唐英格先生也藉此機會探詢亞洲地區交流與合作的機會。此外，主辦單位將會選出若干論文發表在網站上。關於本次研討會的詳細資訊請參見附件2「2019亞洲德語研討會（AGT）報告」。

伍、總務長報告（許書珊）

財務資料 (2018/2019)

上次結算 24.12.2018	562,654 NTD
收入:	111,211 NTD
支出:	166,914 NTD
最新餘額 22.07.2019	508,158 NTD
結餘	- 55,703

會員年費收入

2018 年 11 月 30 日至 2019 年 3 月 31 日: 35,000 NTD

會員數 (2019 年八月): 56

陸、台德學刊編輯報告（蔡莫妮）

台德學刊的問題在於無法募得足夠且具有品質的論文。這個問題由來已久，且在未來仍舊會是個問題。蔡莫妮女士（政大）因此建議申請一份網站助理或工讀生的經費，任務是掃描每期台德學刊的封面以及載有當期內容的書背，除了為過去出版的學刊進行建檔，也可藉此招募新的稿件。理事會同意蔡莫妮女士的意見並決議聘請助理專門負責此項工作。

柒、網站管理助理費

理事會同意給付網站管理薪水，期間為 2019 年六月至十二月，每個月給付新台幣 1000 元。

捌、各大學 / 機構報告

高科大（林欣宜）

1. 本系於 2019 年 3 月 21 日接受教育部評鑑，評鑑結果優異，獲得頒發 5 年免評證書。
2. 6 月 29 日舉辦高中德語文競賽。今年共有 13 所高中 82 學生參加。
3. 9 月 18 日 Tinnenfeld 教授蒞校演講，主題是：德文學術論文編輯。
- 4.

文藻外語大學（唐英格）

1. 人事異動
 - a. 華明儀老師升等為副教授。
 - b. 新聘楊燕詒老師為本系專案教師。

c. 新聘魯本迪老師、蘇安婕老師以及李俞德老師為本系兼任教師。

2. 學術活動

a. 本系將於 11 月 9 日(六) 假文藻外語大學舉行「2019 中華民國德語文學者暨教師協會年會暨國際學術研討會」，主題為：

Grenzüberschreitung im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur und Sprache

3. 考試

a. 11 月 15 日以及 12 月 20 日將舉行「歌德商務德語檢定考試 Goethe-Test PRO」測驗。

b. 11 月 30 日以及 12 月 1 日將舉行「歌德 B1 級德語檢定考試」測驗。

4. 客座教授

德國西薩克森應用科技大學 Dr. Doris Weidemann 將於 11 月 20 日至 22 日至本系擔任客座教授。

5. 學生活動

本系將於 10 月 14 日舉行德文科第 50 屆畢業公演「盜亦有道」(Die Räuber)。

國立政治大學 (蔡莫妮)

1. 由系主任姚紹基副教授的帶領下，本系 8 月有 15 名學生參加了特里爾國際暑期課程。
2. 周從郁老師亦在本系歐洲語言文學系 (DELIC) 擔任兼任老師。
3. 本學期(2019/2020 冬季)，有 31 名學生開始學習德語作為第一、第二主修課程和副修課程。此為自開課以來迄今，最多的初學者人數。
4. 2019 年 11 月，15 日-16 日我們的單位在徐安妮副教授的指導下，舉辦台灣文學在海外傳播的國際會議。客戶/主角是台南的台灣文學館。更多相關信息，請參考以下連結：
<https://2019ictlt.nccu.edu.tw/zh-hant/front>
5. 2019 年 11 月，23 日-24 日，本校外國語學院和院內所有學系與文山會議合作，共同主辦了國際會議「過去，現在和未來的多語言國際會議：機遇與挑戰」

淡江大學 (施侯格)

1. 張秀娟老師於今年 8 月帶領系上 11 名同學前往德國漢堡大學進行一個月的遊學計畫。
2. 淡江大學德文系預計於 2020 年五月舉行一年一度的戲劇公演，演出劇本：老婦還 (Der Besuch der alten Dame)。活動日期尚待確認。
3. 德文系今年新聘兩位兼任教師：俞大為老師和樂詩昂老師。
4. 德文系今年有一位來自波昂大學 (Universität Bonn) 的實習生勃艾琳 (Eileen Brandenburg)。實習時間為半年，主要於德語語練實習課以及德語戲劇課中協助教學，並於德語特區 (Deutsche Ecke) 駐點，幫同學訓練德語會話能力。

文化大學 (許書珊)

1. 本校德文系 22 位學生參與了本校本學年與德國 Bayreuth 大學或語言中心的交換學生計畫。
2. 在今年的規劃裡，本校所有德文系學生將在 12 月初，一起到台北 101 的聖誕市集參與本校德文系校外教學。
3. 本校不同年級的德文系學生，將會為其他已擇定年級之德文系班級同學們，製作聖誕日曆作為禮物。

東吳大學 (萬壹遵)

1. 本系徵聘專任專案教師 1 名，起聘日為 2020 年 2 月 1 日。
2. 108 學年學生團體赴德進修共計學生 20 名。
3. B2 檢定輔導課程。
4. 德國生活文化講座：4 場。
5. 10 月系所評鑑預評書審、2020 年 3 月實地訪評。
6. 11 月 27 日 (三) 13: 10 教師研究分享。
7. 11 月 15 日 (五) 碩士班甄試面試
8. 萊茵盃預定於 2020 年 5 月 2、3 日舉行。

輔仁大學 (劉惠安)

1. 9 月 18 日本系召開本學期全系週會，由系學會主持，簡介本系這學期活動，並說明學生應注意事項。
2. 9 月 19 日法蘭克福新時代傳媒有限公司蔡琴琴副總經理，到校演講，講題為：外語、會展及國貿的三角關係。
3. 9 月 25 日歐樂旅行社陳麗鋒董事長，亦為本系系友，到校到校演講，講題為：旅行業與職場心得分享。
4. 本系將於 10 月 16 日 (三) 舉辦德國文化節，除了享用德國美食，亦有同學表演節目，讓全系師生與系友和院內以及校內主管共同體驗德國文化。

歌德學院 (柯麗芬)

1. 10 月 27 日舉辦音樂劇工作坊成果發表。
2. 11 月 5 日舉辦教師進修課程，主題為「如何以德語為初學者授課」；12 月 3 日為 Conelsen 出版社針對新教材《Das Leben》舉辦的工作坊。
3. 11 月 23 日到 12 月 6 日於高雄市立圖書館舉辦「柏林神話」展與相關活動。
4. 2020 年德語教師進修獎學金徵選中。報名截止日為 10 月 25 日。
5. 12 月 7 日舉辦館慶開放日。

DAAD 德國學術交流資訊中心（金郁夫）：

留學德國越來越受台灣學生歡迎。2018 年共計有 2,237 名台灣學生赴德國留學。依台灣教育部 2017 年的統計，共 1,569 名德國學生來台灣學習。由於德國和台灣之間的學術交流資助需求提高，也因此在 DAAD 的資助統計中達到新的最高數量：2018 年，DAAD 資助了 170 名台灣學者和學生在德國學習和研究，以及 339 名來自德國的學生和學者來台灣的人參訪學習。在眾多營銷活動中，DAAD 盡力舉辦更多的活動，向有意前德國的同學，介紹德國在留學和獎學金的機會：[「台灣歐洲教育展\(EEFT\)」](#)今年已經是第 18 屆，這是由歐洲官方單位聯合舉辦，全台最大規模海外教育展，將於 10 月 26 日至 27 日在台北世貿三館舉行。來自歐洲多國，超過百所大學院校參展，其中有 24 所德國教育機構，台北歌德學院當然也不缺席。

在 EEFT 之後，DAAD 與台灣科技部 (MoST) 合作，於 10 月 28 日於台大集思會議中心舉辦「[德國博士研究資訊座談會](#)」。幫助台灣學生找到合適的獎學金。現場除了有機會與德國大學代表面談外，參加者還可以透過座談會獲得有關德國和台灣機構提供的獎學金機會資訊。

以 Youtube 短片的形式傳遞留學德國的訊息，提供同學個人在德國學習和生活的經驗分享。由 DAAD 舉辦的短片競賽，經專家評審團選出了最佳五名獲獎者，現在可點閱 [YouTube 頻道](#)，我們邀請大家一起參加票選，請給予您喜愛的影片一個 ”讚”，選出競賽最後的優勝者。

延續今年本地德語講師會議"DaF 課程設計"主題，將於 2019 年 12 月 14 日在歌德學院舉行的課程改革討論會議，也歡迎台灣德語教師同事一起參與。歡迎對此活動感興趣者直接向 DAAD 聯繫人 (director@daad.org.tw) 註冊

註 1：「博士或博士後研究獎學金」收件截止：2019 年 11 月 15 日

註 2：「大學暑期課程獎學金」收件截止日期：2019 年 12 月 1 日

玖、下次理事會議時間

新任理事會將於 2019 年 11 月 9 日召開組織會議。下一次理事會將於 2019 年 12 月 14 日下午 2 點於歌德學院舉行。

拾、散會

理事會感謝歌德學院出借會議場地以及茶點。

申請入會或繳交年費請登錄 並下載郵政劃撥單 <https://gdvt.org/申請入會/>

Kommen bitte alle zum GDVT-Symposium und Jahrestagung am 9.11.2019
 Veranstaltet von der Wenzao University / Programm und Anmeldung s. S. 1

Rundbrief	Oktober 2019, Nr. 83 2019 年 10 月第 83 期
Germanisten- und Deutschlehrer- verband Taiwan (GDVT)	中華民國德語文學者暨教師協會 會訊
Department of German Language & Culture Fu Jen University, Xinzhuang 24205 New Taipei City https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrer- verband-taiwans/	輔仁大學德語語文學系 24205 新北市新莊區 網站 https://gdvt.org/
In dieser Ausgabe: Protokoll der 12. Sitzung des neunten Vorstandes des Germanisten- und Deutschlehrerverbands	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會 第十二次會議 會議紀錄

中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會第十二次會議紀錄

Alle Mitglieder sind am 9. November 2019 herzlich zur Jahresversammlung eingeladen!

Anwesend: Hwei-ann Liu (Fu Jen), Monika Leipelt-Tsai (NCCU), Holger Steidele (Tamkang) I-Tsun Wan (Soochow), Hsin-Yi Lin (NKUST), Ingo Tamm (Wenzao), Li-Fen Ke (Goethe-Institut), Josef Goldberger (DAAD)

Vorsitz: Hwei-ann Liu (Fu Jen)

Entschuldigt: Susanne Schick (PCCU)

ProtokollantInnen: Ingo Tamm (Wenzao), I-Tsun Wan (Soochow)

I Tagesordnung Personelles

Tagesordnung: Die Tagungsordnung wird vom Vorstand bestätigt. Die Beschlussfähigkeit wurde festgestellt.

Personelles: Herr Dr. I-Tsun Wan (Soochow) hat von Jörg Parchwitz die Vertretung der Soochow Universität im Vorstand noch vor der Vorstandswahl bei der Jahresversammlung übernommen, da Herr Parchwitz seine Mitarbeit im Vorstand aus persönlichen Gründen nicht mehr wahrnehmen kann. Herr Parchwitz dankt allen Vorstandmitgliedern für die fruchtbare Zusammenarbeit. Auch der Vorstand dankt Herrn Parchwitz für seine Teilnahme.

II Bericht der Vorstandsvorsitzenden (Hwei-ann)

a) Mitgliederzahl

Zur Zeit gibt es lediglich 56 zahlende GDVT-Mitglieder. Eine umfassende Mitgliederwerbung ist deshalb dringend erforderlich.

b) Bestätigung der weiteren GDVT-Veranstaltungen - (Rotation)

Da die Deutschabteilung der Chinese Culture Universität in der bisherigen Struktur aufgelöst wird, entfällt auch die Aufgabe, Veranstalter des GDVT Jahrestagung zu sein, so dass sich bis zum Jahr 2025 folgender Zeitplan ergibt:

年度 Jahr	主辦學校 / Veranstalter	
	年會暨學術研討會 GDVT-Jahrestagung	萊茵盃 Rheinpokal
2015	輔仁 Fu Jen	東吳 Soochow
2016	文化 Chinese Culture	文藻 Wenzao
2017	東吳 Soochow	文化 Chinese Culture
2018	淡江 Tamkang	高科大 NKUST
2019	文藻 Wenzao	輔仁 Fu Jen
2020	高科大 NKUST	東吳 Soochow
2021	輔仁 Fu Jen	政治 Chengchi
2022	東吳 Soochow	淡江 Tamkang
2023	淡江 Tamkang	文藻 Wenzao
2024	文藻 Wenzao	高科大 NKUST
2025	高科大 NKUST	輔仁 Fu Jen

Der vorliegende Zeitplan für GDVT-Veranstaltungen wurde vom Vorstand des GDVT bestätigt.

III Programm und Durchführung der Jahrestagung an Wenzao-Universität am 9.11.2019 (Hwei-ann Liu, Ingo Tamm)

1) Programm der Jahrestagung (Ingo Tamm)

Das Rahmenthema der diesjährigen ist „Grenzüberschreitung“ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur und Sprache“ (siehe Anhang 1). Zur finanziellen Unterstützung der Jahrestagung 2019 ist geplant, der Deutschabteilung der Wenzao Universität als Veranstalter NT\$ 70.000 zu überweisen, nachdem die Vorstandsvorsitzende den Vertrag zwischen dem GDVT und dem Goethe-Institut unterschrieben hat. Die Abteilung bedankt sich recht herzlich für die großzügige Unterstützung.

Es wurden insgesamt 14 Abstracts eingereicht. Die Beiträge in den Sektionen dauern insgesamt 30 Minuten (20 Minuten Vortragszeit und 10 Minuten Diskussion). Ein detailliertes Programm und die Anmeldeformulare für die Teilnehmer hat die Deutschabteilung der Wenzao University bereits ausgearbeitet und dies wird demnächst bekanntgegeben (siehe Anhang 1). Durch die Absage zweier Gastreferentinnen aus Deutschland hat sich die Veröffentlichung des Programms leider etwas verzögert.

Auf der Tagung werden insgesamt drei ausländische Gäste aus Asien Plenarvorträge halten. Als Gastprofessoren der Wenzao Universität werden den ausländischen Gästen die anfallenden Flugkosten erstattet. Zur Bestreitung der Unterkunfts- und Verpflegungskosten erhalten sie ferner die in Wenzao übliche Tagespauschale für Gastprofessoren. Folgende Plenarvorträge sind vorgesehen:

Keynote Speech:

- Prof. Dr. Pratomo Widodo, Leiter der Abteilung für angewandte Linguistik , Graduate School Yogyakarta State University, Batul . Yogyakarta, Indonesien

Plenarvorträge:

- Herr Professor Dr. Shin-ichi Sambe, Professor an der Juristischen Fakultät (Abteilung für Politische Wissenschaften) der Keio-Universität in Tokyo/Japan
- Frau Prof. Dr. Jeang-Yean Goak, Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur der Duksung Frauen- Universität in Seoul/ Korea.

Interessierte Teilnehmer werden gebeten, sich online bis zum 27.10.2019 bei dieser Netzadresse der Wenzao Universität anzumelden: <https://reurl.cc/4gpWXv>

Weitere Informationen zur GDVT-Jahrestagung erhalten Sie auf folgender Website:

<http://c023.wzu.edu.tw/category/149021>

Als Kontaktperson und Ansprechpartner für Fragen stehen Ihnen Frau Fong-Yi Yan (Assistentin) oder Frau Hsiu-Hua Lin (Assistentin) zur Verfügung

Tel : +886-7-342-6031 ext. 5702 or 5703

E-mail: german@mail.wzu.edu.tw

Die Grußworte an die Jahrestagung erfolgen durch die gegenwärtige Präsidentin des GDVT, der Leitung der Wenzao Universität und den Leiter der Deutschabteilung von Wenzao als Veranstalter sowie den Vertretern des Goethe-Instituts und des DAAD als Unterstützer der Veranstaltung.

2) Durchführung und Verlauf der Jahresversammlung (Hwei-Ann Liu)

Auf der Jahrestagung findet wie üblich die Mitgliederversammlung des GDVT statt.

Um die Beschlussfähigkeit sicher zu stellen fordert der Vorstand alle Mitglieder eindringlich zur aktiven Teilnahme an dieser Veranstaltung auf. Ferner wird darauf hingewiesen, dass die Jahrestagung die letzte Gelegenheit ist, noch ausstehende Mitgliedsbeiträge (1000 NT, bei Neueintritt 2500 NT) zu begleichen.

Die Moderation der Jahresversammlung übernimmt Ingo Tamm (Wenzao Universität).

a) Rechenschaftsbericht der scheidenden Präsidentin (Wei-Ann Lui)

Die scheidende Präsidentin Wei-Ann Liu wird einen Rechenschaftsbericht über Ihre Amtszeit ablegen. Der Vorstand des GDVT dankt der Präsidentin im Namen aller Mitglieder ganz herzlich für Ihr unermüdliches Engagement.

b) Finanzbericht (Susanne Schick)

Susanne Schick wird als Schatzmeisterin den Finanzbericht für das ablaufende Jahr vortragen (siehe V). Der Vorstand bedankt sich im Namen aller Mitglieder bei Susanne Schick für die von ihr geleistete und mit einem hohen Zeitaufwand verbundene Arbeit.

c) Bericht für Internationales (Ingo Tamm)

Herr Tamm wird als Beauftragter für Internationales über die internationale Arbeit des vergangenen Jahres berichten.

d) Bericht der Redaktion der Deutsch-Taiwanischen Hefte (Monika Leipelt-Tsai)

Monika Leipelt Tsai wird über die Tätigkeit der Redaktion während der vergangenen Jahre berichten. Sie richtet einen Appell an die Mitglieder, mehr Beiträge einzureichen und auf die wissenschaftliche Qualität zu achten. Der Vorstand dankt dem gesamten Redaktionsteam für die äußerst mühevollen und zeitintensiven Tätigkeit.

e) Vorstandswahlen

Im Rahmen der Vollversammlung findet die Neuwahl des achtköpfigen Vorstands statt. Der neugewählte Vorstand wird sich aus den Vertretern der Deutschabteilungen der Universitäten in Taiwan (Fu Jen, Tamkang, Soochow, NCCU, NKUST, PCCU, Wenzao) sowie je einem Vertreter des Goetheinstituts Taipei und des DAAD Taipei zusammensetzen. Nach der Wahl wird der neugewählte Vorstand zur seiner konstituierenden Sitzung zusammentreten und aus seinen Reihen den/die PräsidentIn, den/die VizepräsidentIn, den/ die SchatzmeisterIn und den/ die Beauftragten/e für Internationales wählen. Die Vorstandswahl erfolgt durch öffentliche Stimmabgabe.

f) Wahl des Redaktionsteams der Deutsch-Taiwanischen Hefte

Da ein Wechsel des Redaktionsteams der Deutsch-Taiwanischen Hefte ansteht, soll das aus fünf Mitgliedern bestehende Redaktionsteam der Deutsch-Taiwanischen Hefte nach einer kurzen Vorstellung der KandidatInnen neu gewählt werden. Zuvor soll schon jede Deutschabteilung in Taiwan eine/n Kandidaten/tin für das Redaktionsteam benennen. Voraussetzung für eine Kandidatur ist neben der GDVT-Mitgliedschaft eine Promotion und wissenschaftliche Tätigkeit als Associate oder Full Professor. Die Wahl erfolgt durch öffentliche Stimmabgabe. (Das Redaktionsteam wählt später aus seinen Reihen die Redaktionsleitung.)

g) Wahl der Aufsichtsratsmitglieder

Da im Zuge der Vorstandswahl auch ein Wechsel des Aufsichtsrats ansteht, wird ebenfalls ein neuer Aufsichtsrat gewählt, der aus drei Mitgliedern besteht. Jede Deutschabteilung der Universität soll zuvor einen Kandidaten/tin für den Aufsichtsrat benennen. Eine Tätigkeit im Vorstand und im Aufsichtsrat schließen sich gegenseitig aus. Voraussetzung für eine Kandidatur ist neben der GDVT Mitgliedschaft eine Promotion und wissenschaftliche Tätigkeit als Associate oder Full Professor. Die Wahl erfolgt durch öffentliche Stimmabgabe.

IV Bericht des Beauftragten für Internationales (Ingo Tamm)

Bericht von der „Asiatischen Germanistentagung 2019“ (AGT)

Von Mo., 26. August, bis Do., 29. August 2019 fand an der Hokkai-Gakuen-Universität Sapporo (Hokkaido) die „Asiatische Germanistentagung in Japan“ statt. Es nahmen etwa 250 Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen an der Tagung teil, davon ca. 150 Teilnehmerinnen/Teilnehmer aus Japan, ca. 70 Teilnehmerinnen/Teilnehmer aus China, Taiwan, Korea und Deutschland sowie ca. 30 Teilnehmerinnen/Teilnehmer aus anderen Ländern und Regionen. Das Gesamtthema von 250 Wissenschaftlern besuchten Veranstaltung lautete „Einheit in der Vielfalt? Germanistik zwischen Divergenz und Konvergenz“. Frau Shih-Yu Chuang hat, (Fu Jen) im Auftrag des Goethe-Instituts Taipei im Rahmen

der Paneldiskussion „Rezeption und Bedeutung des Europäischen Referenzrahmens für Sprachen in Ostasien“ die Situation in Taiwan vorgestellt. Holger Steidele (Tamkang) hat auf der Konferenz einen Plenarvortrag mit dem Thema „Von der Philosophie im DaF-Unterricht zur Philosophie des DaF-Unterrichts“ gehalten. Ingo Tamm (Wenzao) nahm als Delegierter Taiwans an der Schlussdiskussion mit den Vertretern aus Japan, der Volksrepublik China, Südkorea, Österreichs teil. Dabei hat Herr Tamm Möglichkeiten der Zusammenarbeit und der Vernetzung im asiatischen Raum aufgezeigt. Ausgewählte Beiträge der Tagung werden 2020 in einer Online-Publikation erscheinen. (Näheres zur Jahrestagung siehe Anhang 2: Bericht von der „Asiatischen Germanistentagung 2019“ (AGT)).

V Bericht der Schatzmeisterin (Susanne Schick)

Geschäftsdaten (2018/2019)

Alter Kontostand / 24.12.2018:	562,654 NTD
Einnahmen:	111,211 NTD
Ausgaben:	166,914 NTD
Neuer Kontostand / 22.07.2019:	508,158 NTD
Bilanz:	- 55,703

Einnahmen durch Mitgliedsbeiträge

107.11.30 - 108.08.31: **35,000 NTD**

Mitgliedschaften (August 2019): **56**

VI Bericht der Redaktion der deutsch-taiwanischen Hefte (Monika Leipelt-Tsai)

Einscannen von Vorder- und Rückseite mit Inhaltsverzeichnis

Monika Leipelt Tsai (NCCU) betonte, dass die Deutsch-Taiwanischen Hefte Probleme haben, ausreichend und vor allem gute Aufsätze einzuwerben. Das sei bekannt und werde dann auch in der Zukunft immer problematisch sein. Daher schlug Frau Leipelt-Tsai vor, einmalig etwas Geld für eine Web-Hilfe bzw. die studentische Assistentin zu beantragen. Die Assistentin sollte mit einem Scanner alle bisher publizierten Deutsch-Taiwanischen Hefte einscannen (je immer 1 x Vorder- und Rückseite; auf der Rückseite steht der Inhalt). Dies soll die in der Vergangenheit erfolgreich publizierten Hefte dokumentieren und zugleich für zukünftige werben. Der Vorstand schloss sich den Ausführungen der Berichterstatterin an und beschloss, eine Assistentin für die Arbeit anzustellen.

VII Bewilligung von Mitteln für die Webseiten-Hilfskraft

Zur Entlohnung der Hilfskraft für die Webseitenbetreuung bewilligt der Vorstand für den Zeitraum Juni bis November 2019, also 6 Monate, ein Honorar von 1000 NT pro Monat. Das letzte Honorar für die Hilfskraft wurde ab Dezember 2018 bis Mai 2019 bezahlt (6 Monate).

VIII Berichte der Universitäten / Institutionen

NKUST (Hsin-Yi Lin)

1. Die Evaluation der Deutschabteilung der NKUST am 21.3.2019, ist mit einem sehr guten und positiven Ergebnis abgeschlossen worden. Aufgrund dieser Auszeichnung muss die Abteilung in den kommenden fünf Jahren nicht evaluiert werden.
2. Am 29.6. fand ein Deutschwettbewerb für Senior High Schools statt. Dieses Jahr haben 82 SchülerInnen von 13 Senior High Schools an dem Wettbewerb teilgenommen.
3. Am 18. 9. hat Prof. Dr. Tinnenfeld einen Vortrag zum Thema „Akademisches Editieren“ gehalten.

Wenzao (Ingo Tamm)

1. Personelles

Herr Professor Dr. Chia-pin Chang übernahm am 1.8. 2019 von Frau Professor Dr. Chen-pin Chu die Leitung der Deutschabteilung.

Herr Professor Dr. Armin Ibitz wurde zum Associate Professor ernannt.

Frau Dr. Yen-I Yang wurde zur Vertragslehrerin ernannt.

Benedikt Kluge, Agnieszka Surdyka und Yu-Te Li wurden ab dem Wintersemester 2019 als Teilzeitlehrer eingestellt.

2. Tagungen und Kongresse

GDVT Jahrestagung 2019 am 9.11.2019

Das Rahmenthema ist „ ‚Grenzüberschreitung‘ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur und Sprache“ (nähere siehe Punkt 1)

3. Prüfungen

Goethe Test PRO

Am 15.11. und am 20.12.2019 wird der computerbasierte Test Goethe Test PRO – Deutsch für den Beruf (Nachfolgetest von BULATS) durchgeführt.

Goethe-Zertifikat B1

Am 30.11. und am 1.12.2019 findet die Goethe-Zerfikat B1 Prüfung statt.

Gastprofessoren

Vom 20.11.bis 22.11.2019 ist Frau Professor Doris Weidemann von der Westsächsischen Hochschule Zwickau an der Wenzao Fremdsprachenuniversität zu Gast.

4. Veranstaltungen

Theateraufführung

Am Montag, den 14.10.2019 findet die Aufführung des Stückes „Die Räuber“ nach Friedrich Schiller statt. Nähere Informationen gibt es im Sekretariat der Deutschabteilung.

NCCU (Monika Leipelt Tsai)

1. Im August haben wieder 15 Studierende der NCCU unter der Führung des Abteilungsleiters, Herrn Prof. Dr. Yao Shaoji, am Internationalen Ferienkurs in Trier teilgenommen.
2. Frau Chou, Chung-yu arbeitet derzeit auch als Teilzeitlehrerin an unserem Department für Europäische Sprachen und Literaturen (DELIC).
3. In diesem Wintersemester 2019/2020 haben 31 Studierende begonnen, Deutsch als 1. Hauptfach, 2. Hauptfach und Nebenfach zu studieren. Das ist bisher die höchste Anzahl von Anfängern pro Semester.
4. Unser Fach veranstaltet unter der Leitung von Frau Prof. Dr. Hsu, An-Nie vom 15.-16. November 2019 eine internationale Tagung zur Verbreitung der taiwanischen Literatur im Ausland. Der Auftraggeber ist das Nationalmuseum für Taiwanische Literatur (臺灣文學館) in Tainan. Mehr dazu unter dem Link: <https://2019ictlt.nccu.edu.tw/zh-hant/front>
5. Vom 23.-24. November 2019 richtet das College of Foreign Languages and Literature der NCCU gemeinsam mit allen seinen Departments und in Zusammenarbeit mit Wenshan Conference die Konferenz „A Conference on Multilingualism in the Past, Present, and Future: Opportunities and Challenges“ aus.

Tamkang (Holger Steidele)

1. Wie immer im Sommer gab es eine Gruppe an Studierenden, die einen begleiteten vierwöchigen Sommersprachkurs in Hamburg gemacht hat.
2. Das Theaterstück für nächstes Jahr ist Dürrenmatts „Besuch der alten Dame“, der genaue Termin steht noch nicht fest (sicher aber im Mai 2020).
3. Es gibt zwei neue Teilzeitkräfte in unserer Abteilung, Herrn Yu und Herrn Jeuck.
- 4 In diesem Semester gibt es eine Praktikantin aus Bonn, Frau Brandenburg. Sie übernimmt auch Deutschkurse und beteiligt sich an der Deutschen Ecke, in der die Studierenden ihre Ausdrucksfähigkeit verbessern können.

PCCU (Susanne Schick)

1. Bericht von der CCU
文化大學報告

22 junge „Exchangers“ nehmen im neuen akademischen Jahr am Austauschprogramm mit der Universität Bayreuth und mit dem Institut für Internationale Kommunikation und Auswärtige Kulturarbeit. e.V. (IIK Bayreuth) teil.

In diesem Jahr plant die Deutschabteilung mit allen Studierenden Anfang Dezember einen Ausflug zum Weihnachtsmarkt am Taipeh 101.

Die Kommilitonen der verschiedenen Studienjahre werden bis Dezember für die Teilnehmer*innen eines jeweils anderen Jahrgangs der Deutschabteilung Adventskalender vorbereiten.

Soochow (I-Tsun Wan)

1. Stellenausschreibung "Project Assistant Professor"

Bewerbungsfrist: 25.10.2019, Stellenantritt: 01.02.2020 01.02.2020

2. 20 AustauschstudentInnen in Münster

3. Vorbereitungskurs für Zertifikat-B2

4 * Vorlesungen über deutsche Lebenskultur

5. Oktober 2019: Schriftliches Gutachten des Instituts

März 2020: Gutachten vor Ort

6. 27.11.2019: Mittwochsseminar: Aktuelle Forschung

7. 15.11.2019: Aufnahmeprüfung für das Masterstudium

8. Der Rheinpokal findet voraussichtlich am 02.-03.05.2020 statt.

Fu Jen (Hwei-ann Liu)

1. Am 18.9. hat unser Institut eine Plenarsitzung mit allen Studierenden und Lehrenden veranstaltet, um die wichtigsten Themen bzgl. der Studierenden und des Instituts zu besprechen.

2. Am 19.9. hat Frau Regina Tsai, Deputy General Manager, Messe Frankfurt New Era Business Media Ltd. (<https://newera.tw.messefrankfurt.com/taipei/en/company/management.html>) und zugleich Alumni unseres Instituts, an der Fu Jen Universität einen Vortrag mit dem Thema "Die Beziehungen zwischen Fremdsprachen, Messen und Internationalen Geschäften" gehalten

3. Am 25.9. hat Dieter Chen, Geschäftsführender des Touristikunternehmens Euro-Reise, und auch Alumni unseres Instituts, an der Fu Jen Universität einen Vortrag mit dem Thema: "Tourismus und Erfahrungen im Berufsleben" gehalten.

4. Am 16.10. wird der Studentenverein des Instituts das diesjährige Oktoberfest feiern. Außer unseren Studierenden und unseren LehrerInnen werden auch unsere Alumnis und LeiterInnen der Fremdsprachenfakultät und der Uni-Verwaltung eingeladen, um gemeinsam deutsche Kultur mitzuerleben.

Goethe Institut (Li-Fen Ke)

1. Am 27. Oktober findet eine Musicalaufführung als Ergebnispräsentation des Musicalworkshops statt.

2. Am 5. November findet Fortbildungsseminar zum Thema „Unterrichtssprache Deutsch in Anfängerkursen“ statt. Am 3. Dezember dann ein Workshop zu dem neuen Lehrwerk vom Cornelsenverlag „Das Leben“.

3. Vom 23.11. bis 6.12. findet die Ausstellung „Berliner Mythen“ mit verschiedenen Begleitprogrammen in der Stadtbibliothek Kaohsiung statt.

4. Fortbildungsstipendien 2020 für Deutschlehrkräfte an öffentlichen Schulen und Universitäten werden in der kommenden Woche ausgeschrieben. Anmeldefrist für Taiwan: 25. Oktober.
5. Am 7.12. findet der Tag der offenen Tür statt.

DAAD (Josef Goldberger)

Das Studium in Deutschland erfreut sich bei Taiwanern zunehmender Beliebtheit. 2018 studierten bereits 2.237 Studierende aus Taiwan in Deutschland. Für 2017 zählt das taiwanische Bildungsministerium umgekehrt 1.569 Studierende aus Deutschland, die sich zu Studienzwecken in Taiwan aufhielten. Entsprechend steigt auch der Bedarf an finanzieller Unterstützung im akademischen Austausch zwischen Deutschland und Taiwan, weswegen auch der DAAD in seiner Förderstatistik neue Höchstzahlen erreichte: 2018 förderte der DAAD 170 taiwanische Akademiker und Studierende für Studien- und Forschungsaufenthalte in Deutschland und 339 Personen aus Deutschland die Taiwan besuchten. Der DAAD bemüht sich in zahlreichen Marketingveranstaltungen noch mehr Interessenten zu Studien- und Stipendienmöglichkeiten in Deutschland zu informieren:

1. Bereits zum 18ten mal findet die „European Education Fair Taiwan (EEFT)“ (<https://eef-taiwan.org.tw/stuapply/apply>), die größte ausländische Bildungsmesse in Taiwan statt. Dieses Jahr findet die Messe vom 26. bis zum 27. Oktober in der Taipei Exhibition Hall 3 statt. Zahlreiche europäische Hochschulen und Bildungsinstitute, darunter auch 24 erstklassige deutsche Bildungseinrichtungen, nehmen daran teil und auch das Goethe-Institut Taipei ist vertreten. Die einzelnen Institutionen informieren über das Studium in europäischen Ländern und über das Deutschlernen in Taiwan.
2. Im Anschluss an die EEFT organisiert der DAAD in Kooperation mit dem taiwanischen Ministry of Science and Technology (MoST) ein „PhD-Studieninformationsseminar“ (http://www.research-in-germany.org/events/rig-events/2019-10-28_PhD_and_Postdoc_Matchmaking_at_the_EEFT) an der National Taiwan University (NTU), um taiwanische Studierende bei der Suche nach einem geeigneten Stipendium zu unterstützen. Neben der Möglichkeit an Informationsständen persönliche Gespräche mit Hochschulvertretern zu führen, können Besucher sich durch ein reichhaltiges Vortragsprogramm zu Stipendien- und Fördermöglichkeiten deutscher und taiwanischer Institutionen informieren.
3. Als eine alternative Form der Studieninformation berichten Studierende in Youtube-Videos über ihre persönlichen Erfahrungen während ihres Studienaufenthalts in Deutschland. Eine Expertenjury hat die besten fünf Beiträge eines vom DAAD organisierten Videowettbewerbs ausgewählt. Alle Youtube-Nutzer können nun in einer offenen Abstimmung die besten Beiträge „ liken“ (<https://www.youtube.com/playlist?list=PLOn4aPzlQfpLGQkRInzNdXL34kmTIqiKb>) und so den finalen Gewinner des Wettbewerbs feststellen.
4. Als Fortführung des diesjährigen Ortslektorentreffens zum Thema „DaF-Curriculumsgestaltung“ sollen nun bei einer Besprechung am 14.12.2019 in Räumlichkeiten des Goethe-Instituts auch taiwanische Kollegen aus der Germanistik in die Diskussion zur Reform der Curricula miteinbezogen werden.

Interessenten an einer derartigen Veranstaltung können gerne direkt mit dem DAAD Kontakt (director@daad.org.tw) aufnehmen.

5. Stipendienhinweise:

Forschungsstipendien - Promotionen in Deutschland; Bewerbung bis 15.11.2019

Hochschulsummerkurse in Deutschland für ausländische Studierende und Graduierte;

Bewerbung bis 01.12.2019

IX Festlegung des nächsten Sitzungstermins

Die konstituierende Sitzung des neugewählten GDVT-Vorstandes findet auf der Jahrestagung am 9. November statt. Die nächste ordentliche Vorstandssitzung findet am Samstag, den 14.12.2019 um 14:00 Uhr im Goetheinstitut statt.

Der Vorstand bedankt sich beim Goethe-Institut für die freundliche Bereitstellung des Sitzungsraums und des Tees.

Bewerbung um unsere Mitgliedschaft:

Klicken Sie die folgende Website an, laden Sie die Formulare unter, füllen Sie sie aus und zahlen Sie bei der Post die Beiträge ein:

<https://gdvt.org/de/bewerbung-um-gdvt-mitgliedschaft/>

附件 1 2019 德語文學者暨教師協會年會議程
 Anhang 1 Programm der GDVT- Jahrestagung 2019

2019 中華民國德語文學者暨教師協會年會暨國際學術研討會
 Symposium und Jahrestagung 2019 des Germanisten- und
 Deutschlehrerverbands Taiwan

„Grenzüberschreitung“ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf
 Literatur und Sprache

議程表 Programm

會議時間：2019年11月9日(六) Datum: 9. 11. 2019 (Samstag)

會議地點：文藻外語大學 Ort: Wenzao Ursuline Universität

時間 Zeit	議程 Programm	地點 Ort
09:10 ~ 09:40	與會來賓報到/ Anmeldung	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
09:40 ~ 10:00	開幕式/ Begrüßungsansprachen	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
專題演講 I / Keynote Speech I		
10:00 ~ 10:30	引言人 Moderator: Dr. Josef Goldberger (DAAD 台北德國學術交流資訊中心金郁夫主任) 演講人 Keynote speaker: Herr Prof. Dr. Pratomo Widodo (Leiter des Masterstudiengangs für den Fachbereich Angewandte Linguistik an der Yogyakarta State University) 講 題 Thema: Die Begegnung der eigenen Langue und der Langue der deutschen Sprache und ihre Implikation beim Lehren und Lernen des Deutschen	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
10:30 ~ 10:35	休息 / Pause	求真樓地下室開 放座區 Qiuzhen Hall (Untergeschoss)
專題演講 II / Keynote Speech II		
10:35 ~ 11:05	引言人 Moderator: Dr. Jens Rösler (台北歌德學院羅岩院長) 演講人 Keynote speaker: Herr Prof. Shin-ichi Sambe (Professor an der Juristischen Fakultät der Keio-Universität in Tokyo/Japan) 講 題 Thema: 25 Jahre Intensivkurs Deutsch für Studierende aus dem Bereich Sozialwissenschaften an der Keio-Universität — Versuche einer grenzüberschreitenden Hochschulausbildung in Kombination mit dem Fremdsprachenstudium —	求真樓 Qiuzhen Hall Q002

專題演講 III / Keynote Speech III		
11:05 ~ 11:35	引言人 Moderator: 劉惠安 (輔仁大學德語語文學系副教授兼系主任、中華民國德語文學者暨教師協會理事長) 演講人 Keynote speaker: Frau Prof. Dr. Jeang-Yean Goak (Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur an der Duksung Frauen- Universität in Seoul/ Korea) 講題 Thema: Vermittlung der interkulturellen kommunikativen Kompetenz im Deutschunterricht anhand von Am kürzeren Ende der Sonnenallee	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
11:35 ~ 12:20	午餐 / Mittagessen	求真樓地下室開 放座區 Qiuzhen Hall (Untergeschoss)
12:20 ~ 13:30	年會大會 Vollversammlung des Verbands	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
13:30 ~ 13:40	茶敘 / Kaffeepause	求真樓 3 樓 Q3F
論文發表 / Session		
	求真樓 3F Q302	求真樓 3F Q304
	論文發表場次 A1	論文發表場次 B1
	引言人 Moderator/in: 陳瑛慧 (文化大學德國語文學系副教授兼系主任)	引言人 Moderator/in: 姚紹基 (政治大學歐洲語文學系副教授兼系主任)
13:40 ~ 14:10	發表人 Referent/in: 劉鴻政 (大葉大學歐洲旅遊學程助理教授) 題目 Titel: 跨界的篇章連結: 以介構層面中的結構性連詞為例 renzüberstreichende Textverknüpfung: Am Beispiel strukturbildender Konnektoren auf der Meso-Ebene	發表人 Referent/in: 禪悟 (輔仁大學德語語文學系助理教授) 題目 Titel: 教學法視角下德語課堂裡的跨界進程 Didaktische Blicke auf grenzüberschreitende Prozesse im DaF-Unterricht
14:10 ~ 14:40	發表人 Referent/in: 張志成 (輔仁大學德語語文學系助理教授) 題目 Titel: 德漢及物位移動詞的論元實現和概念結構 Argumentrealisierung und Konzeptualisierung von transitiven Fortbewegungsverben im Deutschen und Chinesischen	發表人 Referent/in: 萬壹遵 (東吳大學德國文化學系助理教授) 題目 Titel: 內在性與超驗性 Immanenz und Transzendenz
14:40 ~ 14:50	茶敘 / Kaffeepause	
	論文發表場次 A2	論文發表場次 B2
	引言人 Moderator/in: 施侯格 Holger Steidle (淡江大學德國語文學系助理教授)	引言人 Moderator/in: 黃靖時 (東吳大學德國文化學系副教授兼系主任)
14:50 ~ 15:20	發表人 Referent/in: 謝碧娥 (文藻外語大學德國語文系助理教授) 題目 Titel: 媒體應用於德翻課程— 以「德國之聲」的「大家如此說」為例 Medienanwendung an den Deutschübersetzungsunterricht— am Beispiel von Das sagt man so in der Deutschen Welle	發表人 Referent/in: 山崎明日香 (Associate Professor, Nihon University, Japan) 題目 Titel: The use of Traditional Japanese Games in Intercultural German Conversation Lessons: A Study Based on Comenius' Play Concept

15:20 ~ 15:50	發表人 Referent/in: 李克揚 (文藻外語大學德國語文系助理教授) 題 目 Titel: 德語饒舌歌詞中的移民語言: 以具移民背景的德國饒舌歌手為例 Wer macht Para? - Herkunftssprachliche Ausdrücke in Texten deutscher Rapper mit Migrationshintergrund	發表人 Referent/in: 周欣 (文藻外語大學德國語文系助理教授) 題 目 Titel: 誰說自由!以兒童繪本「蓬頭彼得」在青少年文學課程中作為跨文化比較 Von wegen liberal! „Der Struwwelpeter“-Lektüre als ein interkultureller Vergleich im Kinder- und Jugendliteratur-Unterricht
15:50 ~ 16:00	茶敘 / Kaffeepause	
	論文發表場次 A3	論文發表場次 B3
	引言人 Moderator/in: 高慧霞 (高雄科技大學應用德語系助理教授)	引言人 Moderator/in: 黃文龍 (高雄科技大學應用德語語副教授)
16:00 ~ 16:30	發表人 Referent/in: 周郁文 (輔仁大學德語語文學系專案助理教授) 題 目 Titel: 法提·阿金電影《天堂邊緣》中的國族越界 Die Grenzüberschreitung im Film AUF DER ANDEREN SEITE (2007) von Fatih Akin	發表人 Referent/in: 林美琪 (大葉大學歐洲旅遊學程助理教授) 題 目 Titel: 跨界的德語文學 Grenzüberschreitungen in der deutschen Literatur
16:30 ~ 17:00	發表人 Referent/in: 朱貞品 (文藻外語大學德國語文系副教授) 題 目 Titel: 跨界文化之旅 Eine übergrenzende Kulturreise	發表人 Referent/in: 劉綺君 (成功大學外國語文學系助理教授) 題 目 Titel: 近與遠-- 阿諾·蓋格小說《流放的老國王》中的空間結構 Das Nahe und das Ferne. Raumkonstruktionen in Arno Geigers „Der alte König in seinem Exil“
賦歸		

附件 2 2019 亞洲德語研討會 (AGT) 報告 (唐英格)

本屆亞洲德語研討會於日本札幌舉行，為期四天（8 月 26 日至 8 月 29 日），主辦單位為日本德語協會，贊助單位為日本北海學園大學、DAAD、日本德語文學促進會、東京歌德學院。本次研討會主題為「多元的合一？德語研究的異質性與同質性」，約有 250 位學者共襄盛舉，其中 150 位來自日本，70 位來自中國、台灣、韓國、德國，30 位則來自其他國家。

本次研討會的子議題為：

1. 在民族之前——近代以前文學中的合一與多元
2. 包容的排外與排外的包容——外人、客人、敵人作為文學中的界限現象
3. 「我們」的對立面——「共同」的想象、塑造、與重造
4. 民族之後或民族之外——現代文學異質性與同質性
5. 混合或夾縫——現代媒體文化的觀點
6. 共相與殊相。類型的、對比的、語言特有的語言研究
7. 同質性與異質性：歷史和社會中的語言
8. 德語教學提綱：共同目標與內在差異
9. 教學過程中實際經驗的多元性與共同性

此外，大會亦安排九個主題演講，參見如下：

1. KODA, Yoshiki (日本東京慶應義塾大學)
歐洲文學傳統中愛人之間非本意的對話。
2. BALKE, Friedrich (德國波鴻魯爾大學)
Ingeborg Bachmann 的真理說。
3. AHN, Mun-Yeong (韓國大田廣域忠南大學)
歌德與洪堡兄弟對話中的整體論概念。
4. LÖBNER, Sebastian (德國杜賽道夫大學)
瀑布式結構：認知代表的基礎結構？跨語言的語言特徵
5. STEIDELE, Holger (台灣新北市淡江大學)
從德語課程中的哲學到德語課程的哲學
6. LI Shuangzhi (中國上海復旦大學)
具文化差異的世界觀：對於德國二十一世紀當代文學的觀察
7. SCHRAMM, Karen (奧地利維也納大學)
短視頻對於德語閱讀課程的交流。LEELU 國際計畫中教師的多元性與共同性
8. MEHIGAN, Tim (澳洲布里斯本昆士蘭大學)
歌德時代還是康德時代？論 1800 左右年文學與哲學的同質性問題
9. BÄRENFÄNGER, Olaf (德國萊比錫大學)
歐洲共同語文參考標準：語言學習的成功保證？

另外在 8 月 28 日 18 點至 20 點 40 分還舉辦了一場電影之夜：「沉默教室」，電影放映後亦進行相關討論。

Anhang 2

Bericht von der „Asiatischen Germanistentagung 2019“ (AGT) (Ingo Tamm)

Bericht über die Asiatische Germanistentagung

Die Asiatische Germanistentagung (AGT) 2019 fand vom 26.8. – 29.8. in der japanischen Stadt Sapporo statt. Veranstalter war die Japanische Gesellschaft für Germanistik. Gefördert wurde die Tagung von folgenden japanischen und deutschen Organisationen und Institutionen: Hokkai-Gakuen Universität, DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amtes (AA), Gesellschaft zur Förderung der Germanistik in Japan e.V. und Goethe-Institut Tokyo.

Das Thema der Tagung lautete: „Einheit in der Vielfalt? Germanistik zwischen Divergenz und Konvergenz.“ Es nahmen etwa 250 Wissenschaftler an der Tagung teil, davon ca. 150 Teilnehmerinnen/Teilnehmer aus Japan, ca. 70 Teilnehmerinnen/Teilnehmer aus China, Taiwan, Korea und Deutschland sowie ca. 30 Teilnehmerinnen/Teilnehmer aus anderen Ländern und Regionen.

Es gab neun thematische Schwerpunkte in folgenden Sektionen:

- 1) Vor dem Nationalen — Einheit und Vielfalt (in der Dichtung) bis zur frühen Neuzeit
 - 2) Einschließender Ausschluss oder ausschließender Einschluss — Fremde, Gäste, Feinde als literarische Grenzphänomene
 - 3) Widerspiel ums „Wir“ — Ein-, Aus- und Umbildung des Gemeinsamen
 - 4) Nach dem Nationalen oder Jenseits des Nationalen — Divergenz und Konvergenz in der modernen Literatur
 - 5) Mischen oder Nischen bilden — Aspekte der modernen Medienkultur
 - 6) Universalien und Spezifitäten. Typologische, kontrastive und sprachspezifische Ansätze zur Sprache
 - 7) Konvergenz und Divergenz: Sprache in der Geschichte und in der Gesellschaft
 - 8) Konzepte zur Vermittlung der deutschen Sprache: Gemeinsame Ziele und Binnendifferenzierung
 - 9) Empirische Zugänge zur Vielfalt und Gemeinsamkeiten in Lehr-Lern-Prozessen
- Es wurden insgesamt 8 Plenarvorträge von folgenden Referenten gehalten.

KODA, Yoshiki (Keio Universität / Tokyo)

Uneigentliche Rede der Liebenden in der europäischen Literaturtradition.

BALKE, Friedrich (Ruhr Universität Bochum):

Ingeborg Bachmanns Lehre von der Wahrheit.

AHN, Mun-Yeong (Chungnam National University / Daejeon):

Die holistische Idee beim Gespräch zwischen Goethe und den Brüdern Humboldt.

LÖBNER, Sebastian (Universität Düsseldorf)

Kaskaden: eine fundamentale Struktur von kognitiven Repräsentationen? – Sprachliche Evidenz, sprachübergreifend.

STEIDELE, Holger (Tamkang Universität / New Taipei City):

Von der Philosophie im DaF-Unterricht zur Philosophie des DaF-Unterrichts.

LI Shuangzhi (Fudan Universität / Shanghai):

Literarische Repräsentation eines Weltbildes mit kulturellen Differenzen: eine Beobachtung zur deutschen Gegenwartsliteratur im 21. Jahrhundert.

SCHRAMM, Karen (Universität Wien):

Social video-Austausch über extensiven DaF-Leseunterricht. Vielfalt und Gemeinsamkeiten von Lehrpersonen im internationalen LEELU-Projekt.

MEHIGAN, Tim (University of Queensland / Brisbane):

Goethezeit oder Kantisches Zeitalter? Zum Problem literarischer und philosophischer Konvergenzen um 1800

Sondervortrag
BÄRENFÄNGER, Olaf (Universität Leipzig)

Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen: Garant für ein erfolgreiches Sprachenlernen?
Abstract

Zeit: Mi., 28. August 2019, 18:00-20:40 Uhr Filmabend "Das schweigende Klassenzimmer" mit Talksession